



# Un signo silábico y el nombre del gobernante teotihuacano Búho-Lanzadardos en las inscripciones mayas

## *A Syllabic Sign and the Name of Teotihuacan Ruler Spearthrower-Owl in Maya Writing*

Albert Davletshin

### MATERIAL SUPLEMENTARIO

#### Algunas etimologías relevantes

Las entradas léxicas protocholanas se dan con asteriscos “\*” para indicar que no están testimoniadas, sino reconstruidas gracias a correspondencias fonéticas regulares. Por razones de espacio, se indican sistemáticamente solo reflejos de cuatro lenguas cholanas: chortí, choltí, chol y chontal. En el caso de que estos no se hayan encontrado, el asterisco se da entre paréntesis con tal de señalar que la palabra no se reconstruye para protocholano sin tomar en cuenta los datos epigráficos. La mayoría de las etimologías se pueden consultar en otros trabajos (Kaufman & Norman 1984; Kaufman & Justeson 2003; Wichmann & Brown 2008). Mis reconstrucciones no siempre coinciden con las de los autores citados. Por ejemplo, se contrastan vocales cortas, largas y glotalizadas. Cognados de otras lenguas mayas se presentan cuando se necesitan para la reconstrucción de los rasgos perdidos en lenguas cholanas. Ponemos énfasis en que las reconstrucciones no deben coincidir con las formas del maya epigráfico, puesto que este no es protocholano.

En las traducciones se preserva la lengua original de la fuente. Los paréntesis angulares se usan para las

entradas léxicas de diccionarios coloniales que no registran ciertos contrastes fonológicos. Las mayúsculas indican que la reconstrucción de un rasgo es problemática debido a la falta de información, por ejemplo: \**J* significa \**h* o \**j*, mientras que \**A* no distingue entre \**a*, \**aa*, \**ah* y \**a*’.

Cuando no está indicado de otra manera, las fuentes lexicográficas son las siguientes: acateco (Andrés et al. 1996), chol (Warkentin & Scott 1980; Aulie & de Aulie 1998; Hopkins et al. 2011), choltí (Moran 1695), chontal (Keller & Luciano 1997), chortí (Hull 2016), chuj (Felipe 1998), huasteco (Larsen 1955), ixil (Kaufman 1974), kekchí (Sam et al. 1997), kiché (Ajpacaja et al. 1996), qanjobal (de Diego et al. 1996), popetí (Ramírez et al. 1996), tojolabal (Lenkersdorf 1979), tzeltal (Slocum et al. 1999), tzotzil (Delgaty & Ruíz 1978; Laughlin & Haviland 1988), yucateco (Bricker et al. 1998) y yucateco colonial (Barrera 1995).

\**b’aak* (s.), ‘1. flaco, delgado; 2. cautivo’: chortí *b’akran*, ‘adelgazarse, ponerse puro hueso’; ver protomaya \**b’aaq*, ‘1. hueso, 2. flaco’; tzotzil *b’ak*, ‘hueso, flaco’; kiché *b’aaq*, ‘flaco’; yucateco colonial <*bak*>, ‘flaco’, <*baksah*>, ‘vencer, cautivar; cautivo’.



\**eht-* (s.), '1. insignia, seña; 2. recompensa, premio; 3. semejanza, compañero': chortí *-et-*, 'compañero de'; choltí <*vetotot*>, 'vecino', <*yetnahel*>, 'ejemplo'; chol *ej-talil*, 'semejanza, foto', *yejtal*, 'marca, retrato, foto'; ver yucateco colonial <*atal*>, 'ser pagado, o galardoneado y la tal paga o flete que uno paga'; ixil *echlal*, 'seña, insignias'; chuj *echel*, 'imagen, foto, figura, dibujo'; tojolabal *yejtal*, 'mapa, plano, letrero, rótulo'.

\**e<sup>o</sup>te-* (v.i.), 'trabajar': choltí <*ebet*>, 'deuda, mensajero'; chol *e<sup>o</sup>tel*, 'trabajo, oficio'; ver tzotzil *ab<sup>o</sup>tej* (v.i.), 'trabajo', *ab<sup>o</sup>tel* (s.), 'trabajo, oficio religioso (ritual)'.

\**jatz'* (t.v.), 'azotar, pegar': chortí *jatz'i ~ atz'i*, 'pegar, golpear, chicotear', *jatz'chan*, 'zumbadora, ratonera'; choltí <*harza*>, 'aporrear'; chol *jatz'*, 'pegar, golpear'; chontal *jitz'e<sup>o</sup>*, 'golpear, cuercar, azotar, pegar, tocar (un tambor)'; ver protomaya \**jatz'*- 'idem'; qanjobal *jatz'a<sup>o</sup>*, 'rayar'.

\**kUj* (s.), 'una especie de búho': chol *xkuj*, 'lechuga, tecolote'; ver tzeltal *xkuj*, 'lechuga'; tzotzil *xkuj, xkujkuj mut*, 'tecolotito, guía de león, maullador'; yucateco colonial <*ku*>, 'la lechuga agorera'; tojolabal *surupujkuj*, 'tecolote (*Strigidae* spp.)'.

\**kup-* (v.t.), 'aserrar, cortar (con cuchillo)': choltí <*cupu*>, 'cortar, partir como palo u otra cosa equivalente'; ver tzotzil *kup*, 'sierra, rasgar (cuerda), cortarse (con hierba)'; protomaya \**qup-*, 'cortar (con cuchillo)'.

\**UxkUx* (s.), 'una especie de búho, tecolotillo': chortí *kuxkux, koxkox*, 'aurora (*Glaucidium* spp.)'; ver tzotzil *kuxkux*, 'búho pigmeo ferruginoso (*Glaucidium brasilianum*), lechuga barbuda (*Otus barbarus*)'; huasteco *kuxkum*, 'tecolote chico'.

(\**kUy* (s.), 'una especie de búho': ver yucateco colonial <*ah kuy*>, 'especie de lechuga' (Barrera 1995: 342), probablemente, un préstamo de maya jeroglífico.

\**nichte<sup>o</sup> < nikte<sup>o</sup>* (s.), 'una especie de árboles florales': choltí *nichte<sup>o</sup>*, 'flor'; chontal *nichte<sup>o</sup>*, 'flor de árbol'; ver kekchí *nikte<sup>o</sup>*, 'nenúfar'; chuj *nichte<sup>o</sup>*, 'flor, término general'; yucateco *nikte<sup>o</sup>*, 'frangipani (*Plumeria rubra* L.)'.

\**maam* (s.), '1. abuelo materno; 2. hijo o hija de la hija (habla un hombre)': choltí <*mam*>, 'abuelo, nieto, ídolo'; chol *mam*, 'abuelo, nieto'; chontal *mam*, 'abuelo, nieto, nieta'; ver protomaya \**maam* 'idem'; yucateco colonial <*mam*>, 'abuelo de parte de madre, nieto de abuelo, hijo o hija de su hija, hijo de la tía materna'.

(\**nUn* (s.), 'tartamudo': ver yucateco colonial <*ah nun*>, 'bozal, que no sabe hablar la lengua de la tierra, o balbuciente, tartamudo, o rudo que no aprovecha enseñarle', probablemente, relacionado con el protomaya \**nuum*, 'callado, estúpido' y un préstamo de maya jeroglífico.

(\**nuum* (s.), 'callado, estúpido, silencioso': ver acateco *numan*, 'silencioso, calmado'; qanjobal *numan* 'idem'; yucateco colonial <*num*>, 'barbaro, bota cosa, rudo de ingenio'; yucateco *nuum*, 'ignorante, estúpido, perezoso, retardado'.

\**sib'ik* (s.), 'tizne, carbon': chortí *sib'ik*, 'tizne'; choltí <*zibic*>, 'carbón, tinta'; chol *sib'ik*, 'pólvora'; chontal *sib'ik*, 'carbón, tizne'; ver protomaya \**sib'aq*, 'tizne'; yucateco *sab'ak*, 'hollín'; tzeltal *sib'ak*, 'pólvora'; tzotzil *sib'ak*, 'pólvora, tizne'.

\**siJ-* (v.t.), 'nacer': choltí <*tziael, tziales*>, 'engedrar', <*tziahi*>, 'formado, viviente'; ver yucateco *síih* (v.i.) nacer, (v.t.) donar, hacer un regalo'.

\**tah-* (v.t.), 'encontrar': chortí *tajwi*, 'encontrar, alcanzar'; choltí <*tahvin*>, 'hallar'; chol *taj*, 'encontrar'; ver tzeltal de Bachajón *tahel*, 'encontrar, hallar, alcanzar'.

\**taJ-* (v.i.), 'brillar, lucir': chontal *tajchiklowan*, 'brillante, al rojo vivo'; ver huasteco *tajab'laab*, 'lámpara', *tajaax*, 'resplandor'.

\**taj-* (v.t.), 'rajar, partir': chortí *tajru*, 'quebrantar maíz (nixtamal), astillar (en dos)'; chontal *taje<sup>o</sup>*, 'rajar, partir (leña)'; ver yucateco *tah*, 'rebanada'; tojolabal *tajin*, 'astillar'.

\**tinam* (s.), 'algodón': chortí *tinam*, 'algodón'; choltí <*tinam*>, 'algodón'; chol *tiñim ~ tinim*, 'algodón'; ver yucateco *tanam*, 'algodón'.



(\**tz'ob'An*: prototzeltal-tzotzil (s.), 'flor de San José (de la familia *Malvaceae*)'; ver tzeltal *stz'ob'an*, *stz'ob'an ak'*, '*Malvaviscus arboreus* var.' (Berlin et al. 1974: 395); tzotzil *tz'ob'an*, '*Phymosia rosea*', *tz'ob'an te'*, '*Malvaviscus arboreus* var.'.

(\**tz'on*: protoqanjobalano, (s.), 'enfermo, flaco'; acateco *tz'on*, 'necio, tonto, niño llorón, enfermo'; chuj *tz'on*, 'flaco, desnutrido'; qanjobal *tz'on*, 'chiipe, enfermo, llorón'; poptí *tz'on*, 'desnutrido'.

\**tz'on-* (v.t.), 'tirar con cerbatana': choltí <*tzono*>, 'tirar con escobeta o cerbatana'; chontal *tz'one'*, 'tirar con arma de fuego, disparar, cazar'; ver yucateco colonial <*tz'on*>, 'tirar con cerbatana o arcabuz'; yucateco *tz'on*, 'disparar, cazar'.

\**tz'o'on* (s.), 'cerbatana': choltí <*tzon*>, 'cerbatana'; ver yucateco colonial <*tz'on*>, 'cerbatana y tiro de bronce y arcabuz'; yucateco *tz'òon*, 'pistola, rifle'; ver \**tz'on-*, 'tirar con cerbatana'.